



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats



Fitxa Tècnica

Codi:

COASEL-I2-2020-3

Títol al que dóna dret:

Certificat d'Aprofitament

Adreçat a:

Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

Objectius:

Conèixer les especificitats dels processos de correcció i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

Dates:

del 14/04/2020 al 21/06/2020

Horari:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicació:

Curs no presencial

Impartició:

online

Durada:

9 ECTS

Preu:

415

Coordinació acadèmica:

José Antonio Moreno Villanueva

Docents:

Alberto Fuertes Puerta

Josep Maria Mestres Serra

Ana Mata Buil

Mireia Trias Freixa

Contacte:

Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Més informació:

Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#). (FUNDAE). Per a més informació podeu adreçar-vos a:

Programa

Mòdul: MÒDUL 4: Correcció i assessorament lingüístic especialitzats

ECTS: 9

Durada: 90 h.

Contingut:

Mòdul 4. Correcció i assessorament lingüístic especialitzats

Crèdits: 9 ECTS (90 hores) / Modalitat: virtual

Edició i Escriitura Científiques

Gonzalo Claros (Professor de la Universitat de Málaga)

1. La variació lingüística i la caracterització del llenguatge científicotècnic
2. Els organismes internacionals de normalització científica. Bibliografia
3. La terminologia científicotècnica: la unitat terminològica vs. el terme
4. L'adequació del software de processament de textos per a la composició i la correcció científicotècnica
5. La terminologia científicotècnica: segons l'àmbit d'especialitat
6. L'estructura dels textos d'especialitat
7. Introducció a les magnituds, les unitats i els símbols científicotècnics
8. Abreviacions i simbologia científicotècnica
9. Formulació matemàtica. Formulació física i cristal·logràfica. Formulació química i geològica
10. Ordenació alfabètica de paraules i expressions
11. Elaboració d'índex
12. Redacció de referències bibliogràfiques i de llistes de bibliografia

Post-edició i Revisió de Traduccions

Judith Cortés Villarroya (Traductora i assessora lingüística)

1. El paper del revisor de traduccions
2. La post-edició: traducció automàtica, traducció assistida i memòries de traducció
3. Problemàtica contrastiva de les traduccions anglés-español
4. La pràctica de la revisió: textos generals

5. La pràctica de la revisió: textos científicotècnics
6. La pràctica de la revisió: textos literaris
7. La pràctica de la post-edició: textos generals
8. La pràctica de la post-edició: textos científicotècnics

Correcció i Revisió de Textos Literaris

Ana Mata Buil, traductora i correctora

1. El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
2. El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
3. La pràctica de la correcció de textos literaris
4. La pràctica de la revisió de traduccions noves
5. Tipus de correccions segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil e il·lustrat
6. Correcció i actualització de traduccions antigues
7. Las correccions híbrides : correcció d'estil i tipogràfica, castellanització o neutralització de un text
8. Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

Fundació URV. Centre de Formació Permanent

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio